

# ***ANUARUL***

**MUZEULUI ETNOGRAFIC AL MOLDOVEI**

*Anuarul Muzeului Etnografic al Moldovei* primește articolele dvs. în următoarele condiții:

1. Text de cel mult 25 pagini (inclusiv note, imagini și eventuale anexe), redactat cu **â**, în Times New Roman 12, la un rând – pe dischetă, CD sau e-mail la adresele: **etnomuz2003@yahoo.com; etnomuz@email.ro**;
2. Articolele vor fi însoțite de un rezumat într-o limbă de circulație europeană;
3. Notele vor fi scrise, cu font 10, la subsolul paginii, iar pentru scrierea lor va fi utilizat sistemul european de notare, cu trecerea autorului, a titlului lucrării (italizat), localitatea, editura, anul și pagina;
4. Articolele nepublicate nu se restituie decât la cererea expresă a autorilor;
5. Responsabilitatea asupra conținutului textelor publicate revine exclusiv autorilor.

**COMPLEXUL NAȚIONAL MUZEAL „MOLDOVA” IAȘI  
MUZEUL ETNOGRAFIC AL MOLDOVEI**

***ANUARUL***  
**MUZEULUI ETNOGRAFIC**  
**AL MOLDOVEI**

V

**IAȘI – 2005**

## **CONSULTANT ȘTIINȚIFIC**

Prof. univ. dr. Ion H. Ciubotaru

## **REDAȚIA**

Vasile Munteanu – redactor coordonator

Marcel Lutic – secretar de redacție

Angelica Olaru

Victor Munteanu

## **TEHNOREDACTARE**

Angelica Olaru

## **TRADUCEREA**

Coralia Costăș

## **Adresa redacției:**

Muzeul Etnografic al Moldovei

Bulevardul Ștefan cel Mare și Sfânt, nr. 1, Iași, 700028

tel. 0232/213296, 0232/213324; int. 123, 174

E-mail: [etnomuz2003@yahoo.com](mailto:etnomuz2003@yahoo.com); [etnomuz@email.ro](mailto:etnomuz@email.ro)

ISSN 1583-6819

## SUMAR

### **RESTITUIRI**

Petru CARAMAN, <i>Reflexul meșteșugurilor și al negoțului în folclor și în etnografie la români</i> .....	11
---	----

### **STUDII ȘI MATERIALE**

Varvara BUZILĂ, <i>Hotarul și semnele de hotar în satul tradițional</i> ....	57
Nicoleta CĂINAP, <i>Text, imagine, imaginar: satul românesc în viziunea călătorilor străini (secolul al XVIII-lea)</i> .....	89
Lucia CIREȘ, <i>Poezia etnografiei. Rituri funerare în ciclul „La liliaci” de Marin Sorescu</i> .....	103
Anton COȘA, <i>Un izvor inedit privind catolicii din Moldova: „Ziarul Parohiei Faraoani”</i> .....	131
Marius Dan DRĂGOI, <i>Șezătoarea la Spermezeu</i> .....	167
Mihail Ion I. GORGOI, <i>Feminin și masculin în organizarea spațiului locuinței și gospodăriei</i> .....	191
Adina HULUBAȘ, <i>De la Pegas la calul feciorului</i> .....	203
Emilia PAVEL, <i>Descânțece și strigături în jocurile cu măști de Anul Nou</i> .....	211
Ion POPESCU-SIRETEANU, <i>Cuvântul nămaie „oaie” și familia lui</i> .....	231
Raisa TABUICĂ, Alexandru MAGOLA, <i>Condici de cercetare prenupțială în colecțiile Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală din Chișinău</i> .....	253

### **PATRIMONIU – MUZEOGRAFIE**

<u>Rodica ROPOT</u> , Marcel LUTIC, <i>Sisteme manuale de producere a făinii existente în colecțiile Muzeului Etnografic al Moldovei din Iași</i> ...	271
---	-----

### **CORESPONDENȚĂ, DOCUMENTE**

Artur GOROVEI, <i>Corespondență cu Teodor Bălășel și Gheorghe N. Dumitrescu-Bistrița</i> .....	281
Lucian-Valeriu LEFTER, <i>Izvoade funerare (II)</i> .....	307

<b>RECENZII, PREZENTĂRI, NOTE BIBLIOGRAFICE</b> .....	335
ATLASUL ETNOGRAFIC ROMÂN, vol. 1, <i>Habitatul</i> , București, Editura Academiei Române, 2003; vol. 2, <i>Ocupațiile</i> , București, Editura Academiei Române, 2005 ( <b>Lucian-Valeriu Lefter</b> ) .....	335
Eugen D. NECULAU, <i>Sate pe Jijia de Sus</i> , vol. I, <i>Așezările</i> . Iași, 2003; vol. II, <i>Boierii</i> , Iași, 2005 ( <b>Lucian-Valeriu Lefter</b> ) .....	338
Xenia COSTAFORU, <i>Cercetarea monografică a familiei</i> . Contribuție metodologică. Ediție îngrijită și studiu introductiv de Maria Voinea, București, Editura Tritonic, 2004 ( <b>Silvia Ciubotaru</b> ) .....	342
Paul Henri STAHL, Marin CONSTANTIN, <i>Meșterii țărani români</i> , București, Editura Tritonic, 2004 ( <b>Adina Hulubaș</b> ) .....	345
Rodica ZANE, <i>Codul poetic al colindelor</i> . <i>Principii de codificare</i> , București, Editura Universității București, 2004 ( <b>Adina Hulubaș</b> ) .....	348
Vasile ADĂSCĂLIȚEI, <i>Un pol de contribuții etnografico-folcloristice privind realitățile vasluiene</i> , Vaslui, 2005 ( <b>Ana-Maria Cașcaval</b> ) .....	350
Petru CARAMAN, <i>Kochanowski – Dosoftei. Psaltirea în versuri</i> . <i>Influența lui Kochanowski asupra lui Dosoftei și considerații critico-axiologice</i> . Ediție îngrijită și tabel cronologic de Ion H. Ciubotaru. Prefață de Al. Andriescu, Iași, Editura Trinitas, 2005 ( <b>Ioana Repciuc</b> ) .....	353
Petru CARAMAN, <i>Vechiul cântec popular ucrainean despre Ștefan Voievod și problemele lingvistico-etnografice aferente</i> . Ediție îngrijită și cuvânt înainte de Ion H. Ciubotaru, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2005 ( <b>Livia Cotorcea</b> ) ...	358
ÉTUDES ROUMAINES ET AROUMAINES. Studii românești și aromânești, IX, sous la rédaction de Paul H. Stahl, Paris-Bucarest, 2005 ( <b>Silvia Ciubotaru</b> ) .....	364
„ION CREANGĂ”. Revistă de limbă, literatură și artă populară, vol. III (1911). Ediție anastatică, Vaslui, 2005 ( <b>Lucian-Valeriu Lefter</b> ) .....	368
<b>ABREVIERI</b> .....	371

## TABLE DES MATIERES

### **RESTITUTIONS**

Petru CARAMAN, <i>L'habitude des métiers paysans et du commerce dans le folklore et l'ethnographie chez les Roumains</i> .....	11
--	----

### **ETUDES ET MATERIAUX**

Varvara BUZILĂ, <i>La frontière et les signes de frontière dans le village traditionnel</i> .....	57
Nicoleta CĂINAP, <i>Texte, image, imaginaire: le village roumain selon les voyageurs étrangers (le XVIII<sup>ème</sup> siècle)</i> .....	89
Lucia CIREȘ, <i>La poésie de l'ethnographie. Les rites funéraires dans le cycle „Auprès des chauve-souris” de Marin Sorescu</i> .....	103
Anton COȘA, <i>Une source inédite concernant les catholiques de Moldavie: „Le journal de la paroisse Faraoani”</i> .....	131
Marius Dan DRĂGOI, <i>La veillée à Spermezeu</i> .....	167
Mihail Ion I. GORGOI, <i>Féminin et masculin dans l'organisation de l'espace de l'habitation et de la ferme</i> .....	191
Adina HULUBAȘ, <i>De Pegas au cheval du jeune homme</i> .....	203
Emilia PAVEL, <i>Incantations et improvisés dans les jeux à masques du Nouvel An</i> .....	211
Ion POPESCU-SIRETEANU, <i>Le mot <b>nămaie</b> („mouton”) et sa famille lexicale</i> .....	231
Raisa TABUICĂ, Alexandru MAGOLA, <i>Registres de recherche pré-nuptiale dans les collections du Musée National d'Ethnographie et d'Histoire Naturelle de Chișinău</i> .....	253

### **PATRIMOINE – MUSEOGRAPHIE**

<u>Rodica ROPOT</u> , Marcel LUTIC, <i>Systèmes manuels de production de la farine existant dans les collections du Musée Ethnographique de la Moldavie de Iași</i> .....	271
---	-----

### **CORRESPONDANCE, DOCUMENTS**

Artur GOROVEI, <i>Correspondance avec Teodor Bălășel et Gheorghe N. Dumitrescu-Bistrița</i> .....	281
Lucian-Valeriu LEFTER, <i>Documents funéraires (II)</i> .....	307

<b>COMPTE-RENDUS, PRESENTATIONS, NOTES</b>	
<b>BIBLIOGRAPHIQUES .....</b>	<b>335</b>
<b>ABREVIATIONS.....</b>	<b>371</b>

## TABLE OF CONTENTS

### **RESTITUTIONS**

Petru CARAMAN, <i>The Tradition of Folk Crafts and Trade Within Romanian Folklore and Ethnography</i> .....	11
---	----

### **STUDIES AND MATERIALS**

Varvara BUZILĂ, <i>Rural Boundaries and Boundary Signs Within the Traditional Village</i> .....	57
Nicoleta CĂINAP, <i>Text, Image, Imaginary: the Romanian Village According to Foreign Travelers (18<sup>th</sup> century)</i> .....	89
Lucia CIREȘ, <i>The Poetry of Ethnography. Funeral Rites within Marin Sorescu's „By the Bats” Cycle</i> .....	103
Anton COȘA, <i>A New Source Concerning the Catholics of Moldavia: „the Newspaper of Faraoani Parish”</i> .....	131
Marius Dan DRĂGOI, <i>The Watch at Spermezeu</i> .....	167
Mihail Ion I. GORGOI, <i>Feminine and Masculine within the Organization of the Space of the Dwelling and of the Farmhouse</i> .....	191
Adina HULUBAȘ, <i>From Pegas to the Youngster's Horse</i> .....	203
Emilia PAVEL, <i>Incantations and Witty Couplets the Mask Plays with the Occasion of the New Year</i> .....	211
Ion POPESCU-SIRETEANU, <i>The Word <b>nămaie</b> („sheep”) and Its Lexical Family</i> .....	231
Raisa TABUICĂ, Alexandru MAGOLA, <i>Prenuptial Research Registers in the Collections of the National Museum of Ethnography and Natural History in Chișinău</i> .....	253

### **HERITAGE– MUSEOGRAPHY**

<u>Rodica ROPOT</u> , Marcel LUTIC, <i>Manual Systems for Making Flour Within the Collections of the Ethnographic Museum of Moldavia in Iași</i> .....	271
--	-----

### **CORRESPONDENCE, DOCUMENTS**

Artur GOROVEI, <i>Correspondence with Teodor Bălășel and Gheorghe N. Dumitrescu-Bistrița</i> .....	281
Lucian-Valeriu LEFTER, <i>Funeral Documents (II)</i> .....	307

***REVIEWS, PRESENTATIONS, BIBLIOGRAPHIC NOTES* ..... 335**

***ABBREVIATIONS* ..... 371**

## ABREVIERI

- A.A.F.** – Anuarul Arhivei de Folclor, Cluj-Napoca
- A.F.A.R.** – Arhiva de Folclor a Academiei Române, Cluj-Napoca
- A.F.M.B.** – Arhiva de Folclor a Moldovei și Bucovinei, Iași
- A.M.E.M.** – Anuarul Muzeului Etnografic al Moldovei, Iași
- A.M.E.T.** – Anuarul Muzeului Etnografic al Transilvaniei, Cluj-Napoca
- A.M.M.** – Acta Moldaviae Meridionalis, Vaslui
- A.N.R.M.** – Arhiva Națională a Republicii Moldova
- A.S.I.** – Arhivele Statului Iași
- B.A.R.** – Biblioteca Academiei Române
- B.R.V.** – Bibliografia Românească Veche
- C.A.F.** – Caietele Arhivei de Folclor, Iași
- C.D.M.** – Catalogul documentelor moldovenești din Arhiva istorică centrală a statului
- C.D.T.** – Catalogul documentelor turcești din Arhiva istorică centrală a statului
- D.I.R.** – Documente privind istoria României
- D.J.A.N.** – Direcția Județeană a Arhivelor Naționale
- D.J.A.N.I.** – Direcția Județeană a Arhivelor Naționale Iași
- D.R.H.** – Documenta Romaniae Historica
- M.E.F.** – Moldova în epoca feudalismului. Documente slavo-moldovenești
- R.E.F.** – Revista de Etnografie și Folclor
- R.F.** – Revista de folclor
- R.M.** – Revista muzeelor
- R.M.M.** – Revista muzeelor și monumentelor
- S.C.E.** – Studii și comunicări de etnologie, Sibiu
- S.C.I.A.** – Studii și comunicări de istoria artei
- S.C.Ș.M.E.A.P.** – Sesiunea de comunicări științifice a muzeelor de etnografie și artă populară